

## THĂM NHANH

Máy bay bằng giấy  
Phóng vút lên cao  
Cuốn theo chiều gió  
Tôi chạy theo nó  
Thở gióc mỗi giờ

Bay lượn trước trường  
Nó thả hoa giấy  
Ngắm cây phượng vĩ  
Khoe tà áo hồng  
Vũ điệu mùa xuân

Về thăm lớp cũ  
Tìm lọ mực tím  
Sành sứ Bát Tràng  
Nằm gọn góc bàn  
Không cánh mà bay !

Ngày nào từ giã  
Thầy trò xa nhau  
Bồi hồi chia tay  
Kẻ còn người mất  
Ngậm ngùi xót thương

Cảnh xưa đã thay  
Bao nhiêu nuối tiếc  
Bạn bè tìm nhau  
Buồn vui lẫn lộn  
Thời gian trôi mau.

Máy bay hết đà  
Oai như Concorde  
Xếp cánh nghỉ hưu.  
Gát lại bút nghiên  
Đòi đẹp như mơ.

Mai, đào nở rộ  
Bước vào năm Hợi  
Tôi xin chúc mừng :

Thầy, Cô, bạn hữu,  
Đòi dào sức khỏe  
Phúc, Lộc phủ phê  
Con cháu đầy nhà  
Tình bạn bền lâu !

Quách Tú Phương

## BREVE VISITE

L'avion en papier  
S'élance dans le ciel  
Emporté par le vent  
Je cours après lui  
Haletant et jambes meurtries

Il plane devant l'école  
Jetant des confetti  
Admirant les flamboyants  
Qui déploient leur robe rose,  
Dansent au rythme du printemps.

De retour dans sa classe  
Il cherche le pot d'encre violette  
En faïence ou porcelaine  
de poterie Bát Tràng  
Bien logé au coin de table  
Disparu sans laisser de trace

Le jour du départ,  
Elèves et enseignants se quittent.  
Quel émouvant au revoir !  
Vivants ou disparus,  
Compassion ou douleur

Tout a changé.  
Brisés de nostalgie et regrets,  
Nos camarades se cherchent, Joie et  
tristesse se mélangent,  
Le temps passe vite.

L'avion perd sa vitesse  
Elégant comme un Concorde  
Qui plie ses ailes pour la retraite  
L'élève range ses affaires.  
La vie n'est qu'un beau rêve.

Les fleurs de pêcher s'épanouissent  
L'année du Cochon a commencé.  
Je forme mes meilleurs souhaits :

Aux anciens professeurs,  
A mes camarades du Lycée,  
Une bonne santé,  
Bonheur, richesse en abondance,  
Bien entourés de leurs proches.  
Vive l'amitié !

Kouo Tsé Fang JJR 59